

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD一片

威尼斯商人

The Merchant of Venice



赖世雄 编著

長春出版社

威尼斯商人

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人/赖世雄编著. —长春:长春出版社,
2005.1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-838-0

I. 威... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125724 号

责任编辑:吕鹤 吴冠宇 毕素香

封面设计:黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编:130061)

网址:<http://www.cccbs.net>

业务电话:8563443 发行电话:8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.5 印张 202 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:6 000 册 定价:19.80 元



序 Preface

本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本，涵盖约 3,000 个常用词汇，10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写，中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释，均可说是一流的品质、一时之选，因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入，无时无刻不为读者的学习需求而着想。

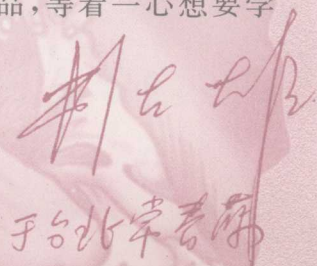
因此本系列丛书有下列特色：

1. **文笔顺畅隽永**：时有佳句可供读者模仿，大幅提升读者的读、写能力。

2. **注释详尽、清晰，扫除文章内容的所有盲点**：一本在手，犹如老师在侧，随时为读者解惑。

3. **每本书均附朗读 CD 碟片**：本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制，并附音效。勤听本 CD，除可大幅增进听力外，亦可通过音效的引导，让读者有身临其境之感，沉浸在书中的有趣情节中，让心灵彻底接受知识的洗涤，开阔个人的视野，提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品，等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。



于台北常春藤



目 录

CONTENTS

The Merchant of Venice 威尼斯商人	1
Dick Whittington and His Cat 迪克·惠廷顿和他的猫	71
The Piper of Hamelin 哈梅林镇的吹笛者	121
The Hungry Wolf 饥饿的大笨狼	163
The Magic Scythe 神奇的镰刀	177
Some Humorous Stories/幽默小品:	
The Ungrateful Crocodile 忘恩负义的鳄鱼	193
The Poor Demon 倒霉的恶魔	199
The Crab's Occupation 螃蟹的职业	205
The Stone of the Plum 梅核	215
The Mirror 镜子	223



The Merchant of Venice

威尼斯商人



甲 富商，人商而莫如安那各位一善社，里無謂未與知時大意
在 亦可謂商則千由，業又錯家固而其時亦，只備之有官時一
乙 巴那各位一善社，其間多則官商，商以善家大與日，人相于米
亦與巴那各位善社，由相和爾矣
乙 巴那各位善社，其間多則官商，商以善家大與日，人相于米
亦與巴那各位善社，由相和爾矣



A **merchant** named Antonio lived in the city of Venice in Italy. Antonio was a very rich man who **owned** many ships. He **traded with** foreign countries. Antonio was loved by everyone because he was very kind and **was** always **ready to** help. He also had a lot of friends. One of his friends was a young **nobleman** who was called Bassanio. Though Bassanio was noble, he was poor.

One day Bassanio visited Antonio and told him **that** he loved a rich and noble young lady named Portia, **and that** many rich young men were **proposing to** her. So he asked Antonio to **lend** him three thousand ducats to marry her.

在 意大利的威尼斯城里，住着一位名叫安东尼奥的商人。他富甲一方，拥有许多船只，常和其他国家做买卖。由于他和蔼可亲、乐于助人，因此大家都喜欢他。他有很多朋友，其中是一位名叫巴萨尼奥的年轻贵族。虽然巴萨尼奥是贵族，但他却很穷。

一天，巴萨尼奥来看安东尼奥，说他爱上了一位年轻、富有的名叫鲍西娅的贵族淑女，并说有很多富家子弟正向她求婚。所以他想向安东尼奥借三千达克（金币单位），以便能娶到鲍西娅。



词汇精解

1. **merchant** [ˈmɜ:tʃənt] n. 商人

2. **A merchant named Antonio lived...**

→ A merchant who was named Antonio lived...

3. **own** [on] vt. 拥有

例: That rich man owns several cars.

(那个有钱人拥有数辆车子。)

4. **trade with...** 与……做生意/做买卖

例: Mr. Kim trades mainly with the Japanese.

(金先生主要与日本人做生意。)

5. **be ready to + 动词原形** 准备……

例: “Are you ready to begin?” the teacher asked.

(老师问:“你们准备好开始了吗?”)

6. **nobleman** [ˈnɒbl̩mən] n. 贵族

7. **... told him that he loved..., and that many... her.**

* and 用以连接两个 that 引导的分句, 作 told 的直接宾语, 故第二个 that 不可省略。

8. **propose to + 人** 向某人求婚

propose [prəˈpɒz] vi. 求婚(与介词 to 连用)

例: Mike proposed to May on his knees.

(迈克跪着向梅求婚。)

9. **lend** [lend] vt. 借出

三态为: lend, lent, lent.

lend + 人 + 东西 借东西给某人

例: Can you lend me a pen, please?

(请你借我一支钢笔好吗?)



“I'll help you **with pleasure**, but I have no money just now. All my ships **are at sea**. I'll **borrow** some for you from Shylock until my ships come back.”

Shylock the Jew was a well-known money lender in Venice. He was very rich, but a **miser**. He loved making money, but **hated spending** it. He lent his money to merchants who needed money and asked them to **pay back more than they had borrowed**. So the merchants of Venice did not like Shylock. Antonio, however, was kind and always lent money to anyone without **making any profit**. Shylock **was displeased with** Antonio's way of lending money without **interest**. And so Shylock wished to have a

安东尼奥说：“我很乐意帮助你。但此刻我身边没有钱。我的船都出海了。在船回来前，我先为你向夏洛克借些钱。”

夏洛克是犹太人，在威尼斯是有名的钱庄老板。他非常富有，但却极为吝啬。他喜好赚钱，但不愿意花钱。他把钱借给需要周转的商人，要他们连本带利归还。因此威尼斯的商人都讨厌他。而安东尼奥则总是乐于无息借钱给别人。夏洛克对他这种无息贷款的做法颇为不满，于是很想找机会陷害他。

词汇精解

1. with pleasure 乐意

例: I accepted his invitation with pleasure.

(我乐意接受他的邀请。)

2. be at sea 出海, 在航海中

3. borrow [ˈbɒrəʊ] vt. 借入

borrow + 东西 + from + 人/地方 从某人/某地方借某物

例: Nick borrowed a book from the library.

(尼克从图书馆借了一本书。)

John borrowed 500 dollars from me, but he forgot to return it.

(约翰向我借了五百美元, 但却忘了还。)

4. miser [ˈmaɪzə] n. 吝啬鬼

5. hate + 动名词/不定式 讨厌……

例: I hate dealing with selfish people.

= I hate to deal with selfish people.

(我讨厌跟自私的人打交道。)

6. ... pay back more than they had borrowed.

= ... pay back more money than they had borrowed.

……偿还比原本所借更多的钱。

7. make a profit 获利

例: John made a large profit (by) selling used cars.

(约翰靠着销售旧车, 赚了不少钱。)

8. be displeased with... 对……感到不高兴/不满

例: The girls were displeased with their poor test results.

(那些女孩们对于她们差劲的考试成绩感到很不满意。)

9. interest [ˈɪnrəst] n. 利息



chance to harm him.

Antonio went to Shylock with Bassanio to borrow the money. “**As you know**, my ships are all at sea. Please lend the money to my great friend, Bassanio. I will pay it back to you as soon as my ships come back. If I can't pay you back within three months, you can **punish** me for it,” said Antonio to Shylock.

At first Shylock **was unwilling to accept his offer**. But he decided to lend the money. “I want to be your friend, so I will lend you the money without any profit. But if you don't pay back the money **at the end of** three months, you must **promise** to give me a pound of your **flesh**. I will

安东尼奥和巴萨尼奥两人来向夏洛克借钱。安东尼奥对夏洛克说：“你是知道的，我的船都在海上。请借钱给我这位好友巴萨尼奥。船队一回来，我就把钱还给你。假如我无法在三个月内还钱，你可以惩罚我。”

起初，夏洛克不愿接受这个条件，但他还是决定借钱。他还说：“我要交你这个朋友，所以我愿意无息借钱给你。但假如三个月后你不还钱，我要你答应给我一磅你的肉。我要割掉你胸脯上的一磅肉。”

词汇精解

1. **as you know** 你是知道的 (可置于句首, 句中或句尾)

例: As you know, he is a diligent student.

= He is, as you know, a diligent student.

= He is a diligent student, as you know.

(你是知道的, 他是个勤奋的学生。)

2. **punish** ['pʌnɪʃ] vt. 处罚

例: The teacher punished the naughty boy.

(老师处罚那个顽皮的男孩。)

3. **be unwilling to + 动词原形** 不愿意……

be willing to + 动词原形 愿意……

例: The workers were unwilling to work overtime.

(那些工人不愿加班。)

Father was willing to do the laundry.

(爸爸愿意洗衣服。)

* laundry ['ləʊndrɪ] n. 送洗的衣服 (不可数)

4. **accept one's offer** 接受某人的条件

例: Jerry accepted our generous offer right away.

(杰里立刻接受我们慷慨的条件。)

5. **at the end of...** 在……结束/终了时

例: Mary will marry me at the end of this month.

(玛丽将在这个月底嫁给我。)

6. **promise** ['prɒmɪs] vt. 答应

例: Sam promised to buy us lunch tomorrow.

(萨姆答应明天请我们吃午餐。)

7. **flesh** [fleʃ] n. 肉



cut a pound of your flesh from your breast,” said Shylock.

Antonio laughed and agreed. But Bassanio **was** very **anxious about** this because Shylock was a cruel and **cold-hearted** man. So he said to Antonio, “Don’t accept this **proposal**. I don’t want you to borrow the money from Shylock for me.”

“Don’t be afraid. My ships will return with money and goods in two months,” **replied** Antonio.

Then, the three men went to a lawyer to **draw up** an **agreement**. After that Antonio took

安东尼奥笑着表示同意。但巴萨尼奥却非常担忧，因为夏洛克是个残忍又冷酷的家伙。因此他对安东尼奥说：“不要接受他的提议。我不要你为我向夏洛克借这笔钱。”

安东尼奥回答说：“别怕。我的船队两个月后将满载金钱和货物归来。”

于是三人一起到律师那儿拟妥协定。之后，安东尼奥从夏洛克那儿拿到了那笔钱，并把它交给巴萨尼奥。



词汇精解

1. **be anxious about...** 对……很担忧

例: My parents are anxious about my future.
(我的父母对我的未来很担忧。)

2. **cold-hearted** [kold'hɑ:tɪd] a. 冷酷的

3. **proposal** [prə'pəʊzəl] n. 提议

make a proposal that + 主语 + (should) + 动词原形 提议……

例: Dan made a proposal that we (should) have a party this weekend.
(丹提议我们这周末举行晚会。)

4. **reply** [rɪ'plai] vt. 答复

例: “Are you married?” the girl asked.

“Guess,” he replied.

(那女孩问:“你结婚了吗?”)

(他回答:“猜猜看。”)

注意:

reply 作及物动词时, 可使用直接引语(如上例)作宾语, 也可使用名词性从句(即 that、whether、how... 引导的从句)作宾语。reply 绝不可直接以名词作宾语, 此时 reply 应作不及物动词, 接介词 to 之后, 方可以名词作宾语。

例: When asked whether he would go to the movies with us, he replied that he was too busy.

(被问到要不要和我们一起看电影时, 他回答他太忙了。)

He didn't reply my question. (×)

He didn't reply to my question. (○)

(他没有回答我的问题。)

5. **draw up...** 草拟……

6. **agreement** [ə'grɪmənt] n. 合同



the money from Shylock and gave it to Bassanio.

Portia's father had wanted to find a good husband for his lovely daughter. So before he died, he thought of a nice plan to choose the right husband.

He had three small boxes made of different metals—one box was made of gold, another box of silver and the third of lead. He put a picture of Portia in one of these boxes. Her father wished Portia to marry the first man that was able to guess which box had the picture. Some words were written on each box.

Portia feared that a man she did not like

鲍西娅的父亲一直想为他美丽的女儿找个好丈夫。于是在他去世前,想到了一个选女婿的好方法。

他有三个金属盒,分别是由金、银、铅做成的。他将鲍西娅的画像放入其中一只盒子。她父亲希望鲍西娅能和第一次猜对哪只盒子装有画像的男士结婚。每一只盒子上都写了些字。

鲍西娅担心一个她根本不喜欢的男士会猜中那只盒子。但她又不得不听

词汇精解

1. **lovely** [ˈlʌvli] a. 美丽的

例: Who is that lovely girl talking to John?

(正在跟约翰讲话的那个漂亮女孩是谁?)

注意:

lovely 在一般英汉字典中常译成“可爱的”，这是不对的翻译；lovely 实等于 good-looking (漂亮的；好看的)；lovable 才表“可爱的”，不过常用的却是 cute (可爱的) 一词。

2. **choose** [tʃuz] vt. 选择

* choosy [tʃuzi] a. 挑剔的

be choosy about... 对……很挑剔

= be particular about...

3. ... **boxes made of different metals...**

= ... boxes which were made of different metals...

* be made of... 是……制的 (原料性质不变)

be made from... 是……制的 (原料性质已变)

例: The table is made of wood.

(这张桌子是木制的。)

This wine is made from grapes.

(这酒是葡萄酿造的。)

4. ..., **another box of silver and the third of lead.**

= ..., another box was made of silver and the third was made of lead.

5. **lead** [led] n. 铅

6. ... **the first man that was able...**

* the first 为序数词，其后关系代词仅能用 that。

7. **guess** [ges] vt. & n. 猜



would find the picture, but she had to **obey** what her father had decided.

The first young man that tried to win Portia was a **prince** from Africa. She showed the prince all the boxes and said, "My picture is inside one of these boxes. Please choose."

The prince thought that only a gold box was good enough for Portia. And on the box were these words: "The man who chooses me will get what many men **desire**."

The prince took the key from Portia and opened the box. But he found only a **terrible** picture of Death and **a piece of** paper inside. On

从她父亲的决定。

第一位尝试要赢得鲍西娅的男士是一位来自非洲的王子。鲍西娅让他看了所有的盒子后说道：“我的画像在其中一只盒子内。请选吧。”

王子认为只有金盒才配得上鲍西娅。金盒上还写着这几个字：“选我的男士将得到许多男士所渴望的东西。”

王子从鲍西娅手中接过钥匙并开启盒子，却发现里面有一张可怕的死神画